

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1936)

**Heft:** 778

**Rubrik:** Football

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 31.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

An extension of licence until 2 a.m. the following morning had been secured and when this time arrived the company, whilst they may have been very tired, were extremely happy.

Many congratulations from those present were received and these, in truth, were well deserved. The success of the Weinlesefest was such that it is hoped it will be repeated next year.

On September 26th and 27th, Carnival Dances were held at the Club and these were well supported by Club and Choir Members and their friends.

The Season of Dances, etc., will shortly be upon us and the Symphonic Social Choir and the Swiss Club will offer their Members and Friends many opportunities of spending happy and homely evenings during the approaching winter.

**50th ANNIVERSARY OF THE  
"UNION HELVETIA."**

The "Union Helvetia," the Society of Swiss Hotel Employees, celebrated at the beginning of this month the 50th anniversary of its foundation in Lucerne.

At the Banquet, which was attended by a large number of delegates from the various sister societies in Switzerland and abroad, General Director Scheech gave a survey of the Society's history and work.

Dr. Seiler, President of the Swiss Hotel-keepers Association presented to the Society a cheque of 10,000 frs. as a donation for Hotel employees in need. Dr. Zimmerli, Mayor of Lucerne extended the congratulations of the Municipality.

On Sunday last a patriotic meeting was held on the Rütli. At the graves of Kaspar Aschwanden, founder of the Society, in Sisikon, and Hermann Bider, the first General President, Friedental, Lucerne, various wreaths were deposited. —

Monsieur C. R. Paravicini, Swiss Minister in London, has addressed the following letter to the "General-Direktion" of the Union Helvetia.  
Légation de Suisse.

18, Montagu Place,  
London, W.1.

London, den 2. Oktober 1936.

Herr Präsident, geehrte Herren,

Aus meinem Urlaub zurückkehrend finde ich hier soeben die Tagesordnung Ihrer dies-jährigen Jubiläumsfeier. Ich freue mich mit Ihnen, dass Ihr Verband mit berechtigter Genugtuung auf das erste Halbjahrhundert nützlicher und patriotischer Tätigkeit zugunsten seiner Mitglieder und für den guten Ruf des schweizerischen Hotelwesens zurückblicken darf.

Welche Bedeutung der "Union Helvetia" im Britischen Reiche zukommt, geht allein schon aus dem Umstand hervor, dass der Verband über eine eigene Landesverwaltung mit Zweigvereinen in London, Birmingham, Harrogate, Glasgow, Dublin, und Capetown verfügt.

Die Landesverwaltung, unter der erfolgreichen und fachmännischen Leitung ihres Präsidenten A. Indermaur, hat es seit Jahren verstanden, den richtigen Geist unter den Mitgliedern aufrecht zu erhalten. Das dem Clubhaus angegliederte Stellenvermittlungsbureau hat von jeher mit Erfolg die Interessen der Verbandsmitglieder gewahrt.

Wenn während der Krisenjahre der Verband und seine Mitglieder mit schweren Zeiten zu kämpfen hatten, bleibt uns heute allen die Hoffnung und Zuversicht, dass die Ausdauer, Umsicht und der Wille zu ernster und ehlicher Arbeit, die zweite Hälfte des Jahrhunderts für die "Union Helvetia" mit dem Ausblick auf eine glückliche Zukunft eröffnet.

Zu Ihrem heutigen Jubiläum sende ich Ihnen meine aufrichtigsten Glückwünsche und versichere Sie, dass das Personal der Gesandtschaft und ich selber in kommenden, wie in vergangenen Zeiten, nach bestem Wissen und Können zum Gedeihen der "Union Helvetia" beitragen werden.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, geehrte Herren, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

(Sig.) C. R. PARAVICINI.  
(Schweizerischer Gesandter).

In addition the Minister sent the following telegram:

Präsident "Union Helvetia" Kurσαal, Luzern.

Zum Fünfzig Jährigen Jubiläum sende ich Ihnen und der Festversammlung auch im Namen meiner Mitarbeiter die aufrichtigsten Glückwünsche.

Paravicini,  
Schweizerischer Gesandter.

London, den 3. Oktober, 1936.

*Kunzle*

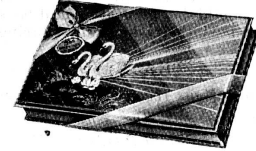
**"SWAN"  
CHOCOLATES**

A New Assortment Elegantly Presented

4/- LB.

SPECIFIC GUARANTEE OF PURITY  
WITH ALL OUR PRODUCTS

**C. KUNZLE LTD.,**  
Five Ways, Birmingham, 15.



**FOOTBALL.**

SWISS CUP, FIRST ROUND.

4th October, 1936.

Surprises in the Cup are the spice of life and something to be expected. In Switzerland the National League clubs rather fancy themselves as the Elite and not without reason at that. All the more astonishing, that the 13 little nigger boys, with one fell swoop were reduced to nine, four falling by the way and a fifth, Chaux-de-Fonds, just managing to hold Vevey to a 1:1 draw with a chance to do better in the replay at home.

Only two National League clubs clashed, F. C. Bern v. Young Boys, the latter scoring a convincing win at 3:0. Out goes Bern as number 1. Next we find F. C. Basel defeated by the First Leaguers Concordia Basel by 1:3, F. C. St. Gallen knocked out by another League I club, F. C. Schaffhausen by 1:2 and F. C. Nordstern losing to another in Locarno by 1:4.

As Brühl-St. Gall is for another twelve months no more interested.

Some of the lesser lights, kicking a ball in the Third League, have also startled the football world. Industrie Zurich travels to Bellinzona and eliminates the big brother by 2:1, and the Ballspielklub Zurich, not to be outdone, manages a 1:1 draw at Chiasso! Well done, the Babies.

M.G.

**CITY SWISS CLUB.**

PLEASE RESERVE

FRIDAY, NOVEMBER 27th

for the

ANNUAL BANQUET AND BALL

at the

Grosvenor House, Park Lane, W.1.

Admission by ticket only, obtainable from  
Members of the Committee.

**HOTELS UNDER SWISS MANAGEMENT.**

PORTHCAWL. SEABANK HOTEL, (South Wales.) Facing sea. Ideal for summer holiday. Up-to-date in every respect. Exceptional cuisine. Three first-class golf courses adjoining. Excellent bathing. May we send you a tariff? Mr. and Mrs. E. Schmid, Manager. Telephone: Porthcawl 142. Telegrams: Seabank. Porthcawl.

**FORTHCOMING EVENTS.**

Thursday, October 15th, at 8 p.m. — Swiss Mercantile Society — Monthly Meeting — National Councillor Mr. Ph. Schmid-Ruedin, will address the meeting about the latest development in Switzerland, at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Saturday, October 17th — Swiss Mercantile Society — Annual Banquet and Ball — at the Trocadero Restaurant, Piccadilly Circus, W.1.

Sunday, October 18th, at 4 p.m. — Union Helvetia — Annual Memorial Service — at Hendon Park Cemetery. (Private bus will leave 1, Gerrard Place, W.1 at 2.45 p.m.). Service conducted by Pasteur R. Hoffmann-de Visme and Pfarrer Hahn.

Wednesday, October 21st, at 7.45 p.m. — Nouvelle Société Helvétique — Monthly Meeting — to be followed by the President's report on the "Journée des Suisses à l'Etranger," at Montreux, at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Friday, November 27th — City Swiss Club — Annual Banquet and Ball — at the Grosvenor House, Park Lane, W.1.

**SWISS BANK CORPORATION,**

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000

Reserves - - £1,560,000

Deposits - - £39,000,000

All Descriptions of Banking and  
Foreign Exchange Business Transacted

:: Correspondents in all ::

:: parts of the World. ::

**FRASER & CO. (P. BRUN, Proprietor.)**

(HIGH CLASS TOBACCONISTS.)

MOST UP TO DATE GENTLEMEN'S HAIRDRESSING  
SALOON.

50, Southampton Row, W.C.1.

SHAVE & BRUSH UP 6d. — HAIRCUTTING 9d.

IF YOU HAVE A FUNCTION TO ATTEND,  
WHY GO HOME?

3 DRESSING ROOMS ARE PLACED AT YOUR  
DISPOSAL, CHARGE 1/-.

Telephone for appointment Holborn 2709.

Business Hours 8 a.m. to 8 p.m. - Saturday 8 a.m. to 1 p.m.

**Divine Services.**

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.G.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 11 Oct. 11h. — M. R. Sauty.

11h. Ecole du Dimanche — M. R. Hoffmann-de Visme.

6h.30 Prédication — M. R. Hoffmann-de Visme.

7h.30 Répétition du Choeur.

Mardi 13 Oct. 3h. — au Foyer: Réunion de Couture des Dames.

Jeu. 15 Oct. 8h. — Au Foyer: Etude sur Romains 1, 18f.

**SCHWEIZERKIRCHE**

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 11. Oktober 1936.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

8 Uhr, Chorprobe.

Die Collette wird zugunsten der notleidenden Landsleute erhoben, die sich aus Spanien flüchten mussten. "Einer trage des andern Last."

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.